АВТОРЛЫҚ ШАРТ

Нұр-Сұлтан қаласы **2022 жылғы «12» сәуір**

«Мазмұндама» Қоғамдық қорының (бұдан әрі - Құқықиеленуші) атынан 2022 жылғы «17» наурыздағы Сенімхат бойынша әрекет ететін **Директордың орынбасары Сейілхан Теңіз Жұмабекұлы** бір тараптан, және

Гүлнұр Исмағұлова ЖСН 820108402427 (бұдан әрі – Автор),

Жеке кәсіпкер «Қадырхан Абылайхан Жәнібекұлы» (бұдан әрі – Жеке кәсіпкер) екінші тараптан, бұдан әрі бірлесіп «Тараптар» деп аталатын, осы Авторлық шартты (бұдан былай – Шарт) жасасты:

1. ШАРТТЫҢ МӘНІ

1.1. Осы Шарт бойынша Құқықиеленушінің тапсырмасы бойынша, Автор Дж.Барридің «Питер Пән» кітабының мәтінін орыс тілінен қазақ тіліне аудару жөнінде қызмет көрсетуге (бұдан әрі – Қызмет), ал Құқықиеленуші осы Қызметті қабылдайды және төлеуге міндет алады.

1.2. Осы Шарт бойынша Қызметті аудармашы Гүлнұр Исмағұлова ЖСН 820108402427 көрсетеді.

1.3. Қызмет Автордың орналасқан жері бойынша көрсетіледі.

1.4. Қызмет Автордың өз күшімен атқарылады. Жұмыс нәтижесінің жойылу немесе бүліну қаупіне Автор жауапты болады.

1.5. Көрсетілген Қызметтің нәтижесі осы Шартта көрсетілген Құқықиеленушінің электрондық поштасына жіберілуі тиіс.

2. АВТОРЛЫҚ ҚҰҚЫҚТАР

2.1. Автор Қызметті жеке өзі орындауға және авторлық құқықтарға қатысты кінәраттар туындаған жағдайда үшінші тұлғалар алдында жауапты болуға міндет алады.

2.2. Жеке мүліктік емес авторлық құқық Авторға тиесілі.

2.3. Автор жасаған материалдарға және Қызметтің нәтижелеріне айрықша мүліктік құқық толық көлемде Құқықиеленушіге өтеді және мерзімсіз қолданыста болады. Автордың әзірлеген материалдарды таратуға, таралымын көбейтуге, қандай да бір тәсілмен үшінші тұлғаларға пайдалануға беруге құқығы жоқ. Айрықша құқық осы шартқа қол қойылған сәттен, қандай да бір формальдылықты сақтамай Автордан Құқықиеленушіге ауысады.

2.4. Жұмыстың материалдық нәтижесіне меншік құқығы Тараптардың уәкілетті өкілдері орындалған жұмыс актісіне қол қойған сәттен бастап Құқықиеленушіге өтеді.

2.5. Құқықиеленуші осы Шарт бойынша өзінің құқықтарын үшінші тұлғаларға беруге құқылы.

2.6. Қазақстан Республикасы Азаматтық кодексінің (Жалпы бөлім) 386-бабының 2-бөлігінің негізінде, Тараптар осы Шарт 2021 жылдың «18» қаңтардан бастап күшіне енеді және Тараптар Шарт бойынша міндеттемелерін толығымен

48.Дж.Барри-
http://new.dogovor24.kz/sign/965fddc-4b7-416f-a52a-230466779dc8?is_valid=true
ИСМАҒҰЛОВА ГҮЛНҰР ШҮКІРАТҚЫЗЫ 820108402427
ҚАДЫРХАН АБЫЛАЙХАН ЖӘНІБЕКҰЛЫ 940117300389

орындағанға дейін, ал есеп айырысуға қатысты - Тараптар толығымен өз міндеттемелерін орындағанға дейін күшінде болады деп белгіледі.

3. КӨРСЕТІЛЕТІН ҚЫЗМЕТ БАҒАСЫ, КӨЛЕМІ МЕН ҚАБЫЛДАУ ЖӘНЕ ТӨЛЕМ ТӘРТІБІ

3.1. Аударманың бір бетіне Көрсетілетін қызметтің құны салықтар, ұстап қалулар, шегерімдер мен жарналарды есепке ала отырып 1500 теңгені құрайды. Аударманың бір беті 1800 таңба болуы тиіс.

3.2. Аударма жұмыстары бойынша жұмыстардың жалпы көлемінің барлығы 93 бетті құрайды.

3.3. Салықтар, ұстап қалулар, шегерімдер мен жарналарды есепке ала отырып Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес, Шарттың жалпы сомасы **139 500 (жүз отыз тоғыз мың бес жүз) теңгені** құрайды.

3.4. Түпкілікті жалпы сома Шарттың 3.1-тармағында көрсетілген бір беттің құны мен көлеміне негізделе отырып, орындалған жұмыс фактісі бойынша есептелуі тиіс.

3.5. Көрсетілген қызмет Шарт талаптарына сай келмеген және Құқықиеленуші орындалған жұмысты қабылдау актісіне қол қоюдан дәлелді түрде бас тартқан жағдайда, Автор Құқықиеленушімен келісілген, бірақ бес күннен аспайтын мерзімде анықталған шегіністерді/кемшіліктерді жоюға міндетті, содан кейін Тараптардың келісімі бойынша орындалған жұмысты қабылдап алу-беру рәсімі толық немесе ішінара қайталануы тиіс.

3.6. Көрсетілетін Қызмет екі Тараптың уәкілетті өкілдері орындалған жұмысты қабылдау актісіне қол қойғаннан кейін қабылданды деп есептеледі.

3.7. Құқықиеленуші тиісті үлгіде және келісілген мерзімде көрсетілген Қызметтің ақысын Тараптар орындалған жұмысты қабылдау актісіне қол қойған сәтінен бастап 10 (он) күн ішінде төлейді.

3.8. Шарт бойынша төлем Жеке кәсіпкердің осы Шартта көрсетілген банк есепшотына ақшалай қаражат аудару арқылы жүргізіледі.

4. ТАРАПТАРДЫҢ ЖАУАПКЕРШІЛІГІ

4.1. Тараптар Шарт бойынша міндеттемелерін орындамағаны және/немесе тиісінше орындамағаны үшін, Шартқа және заңнамаға сәйкес жауапкершілік жүктейді.

4.2. Автор міндеттемелерінің орындалу мерзімі өтіп кеткенін қоса алғанда, орындалмаған және/немесе тиісінше орындалмаған жағдайда Құқықиеленуші өтіп кеткен әр күн үшін Шарттың жалпы сомасының 0,5% (нөл бүтін оннан бес проценті) мөлшерінде тұрақсыздық айыппұлын төлеуді талап етуге құқылы.

4.3. Құқықиеленуші төлемақысының мерзімі өткен жағдайда Автор әрбір осындай жағдай үшін Шарттың жалпы сомасының 0,1% (нөл бүтін оннан бір проценті), бірақ Шарттың жалпы соммасының 5% (бес процентінен) аспайтын мөлшерде тұрақсыздық айыппұлын төлеуді талап етуге құқылы.

5. ФОРС-МАЖОР

5.1. Тараптар өз міндеттемелерін ішінара немесе толық орындамауына не тиісінше орындамауына, осы Шарт жасалғаннан кейін туындаған, Тараптар болжай

48.Дж.Барри-
http://new.dogovor24.kz/sign/965fddc-4b7-416f-a52a-230466779dc8?is_valid=true
ИСМАҒҰЛОВА ГҮЛНҰР ШҰКІРАТҚЫЗЫ 820108402427
ҚАДЫРХАН АБЫЛАЙХАН ЖӘНІБЕКҰЛЫ 940117300389

алмаған немесе жоя алмаған форс-мажор себеп болса, Тараптар жауапкершіліктен босатылады.

5.2. Форс-мажор деп су тасқыны, өрт, жер сілкінісі, табиғи құбылыстар, індет, соғыс немесе әскери қимылдар, сондай-ақ мемлекеттік билік органдарының немесе басқарма шешімдері түсініктікпен қаралады.

5.3. Форс-мажор туындаған кезде, олардың әрекетін бастан өткізген Тарап, бұл туралы 7 жеті күн ішінде екінші Тарапты жазбаша түрде хабардар етуі тиіс.

5.4. Форс-мажорға сілтеме жасаушы Тарап осындай жағдай болғанын куәландыратын және мүмкіндігіне қарай олар Тараптың Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындау мүмкіндігіне қалай әсер еткенін бағалайтын ресми құжаттарды екінші Тарапқа беруі тиіс. Жалпыға мәлім сипаты бар форс-мажор жағдайлары дәлелдеуді талап етпейді.

5.5. Форс-мажор әсеріне ұшыраған Тарап мұндай жағдай болғанын растайтын, Шартқа сәйкес реттелетін құжаттарды ұсынбаса, олТарап Шарт бойынша міндеттемелердің орындалмағаны немесе тиісінше орындалмағаны үшін жауапкершіліктен босататын негіз ретінде форс-мажорға сілтеме жасау құқығынан айырылады.

5.6. Форс-мажор туындаған жағдайда Тараптың Шарт бойынша міндеттемелерін орындау мерзімі сол жағдай мен оның салдары әрекет ететін мерзімге сәйкес уақытқа жылжытылады. Форс-мажор мен оның салдары әрекет етуі екі айдан астам жалғасатын болса, Тараптар Шарт бойынша міндеттемелері орындалуының қолайлы балама тәсілдерін айқындау үшін қосымша келіссөз жүргізеді немесе Тараптардың міндетттемелері форс-мажор туындаған сәттен бастап орындалуы мүмкін еместігінен (ақшалай міндеттемелерді қоспағанда) тоқтатылады.

6. ДАУЛАРДЫ ШЕШУ

6.1. Келіспеушілік туындаған жағдайда Тараптар дауларды мүмкіндігінше бейбіт жолмен реттеуге күш күш салады.

6.2. Бейбіт жолмен келісімге келу мүмкін болмаса, даулар Қазақстан Республикасының заңдарында көзделген тәртіппен Құқықиеленушінің тұрғылықты жері бойынша сот тәртібімен шешіледі.

7. ҚҰПИЯЛЫЛЫҚ

7.1. Осы Шарттың ережелері, қосымша келісімдер мен оған қосымшалары, оны орындауға байланысты құжаттама мен ақпарат құпия болып табылады. Автор оларға рұқсатты Шарт бойынша міндеттемелерін орындауға тікелей қатысатын тұлғаларға ғана беруге құқылы. Өзге тұлғаларға рұқсат Тараптар Шартта өзара келіскен талаптар бойынша беріледі.

7.2. Автор Шартқа сәйкес немесе оған қатысты Құқықиеленушіден алынған кез келген ақпаратты Құқықиеленушінің оған жазбаша келісімінсіз үшінші тұлғаларға жария етпеуге және Шарт бойынша міндеттемелерін тиісінше орындаудан бөлек мақсаттарда пайдаланбауға міндеттенеді. Бұл талап мынадай жағдайларда әрекет етпейді:

48.Дж.Барри-
http://new.dogovor24.kz/sign/965fddc-4bf7-416f-a52a-230466779dc8?is_valid=true
ИСМАҒҰЛОВА ГҮЛНҰР ШҰКІРАТҚЫЗЫ 820108402427
ҚАДЫРХАН АБЫЛАЙХАН ЖӘНІБЕКҰЛЫ 940117300389

7.2.1. ақпарат Автордың қолына Шарт негізінде алынғанға дейін тиген болса;

7.2.2. ақпарат жалпыға мәлім болса және/немесе оны Авторға үшінші тарап берген болса;

7.2.3. ақпарат Авторның осындай ақпаратқа рұқсаты жоқ қызметкерлері өз бетімен әзірлеген болса.

7.3. Жоғарыда көрсетілгендерге қарамастан ақпаратты алған Тарап, оны жария ету заңнама талаптарына қайшы келмесе немесе мұндай мәліметтерді Шартқа байланысты қандай да мәселені қарауға қатысатын сотқа және өзге де мемлекеттік құзыретті органдарға беру үшін ақпаратты жариялауға құқығы бар. Бұл ретте ақпаратты алған Тарап, бұл туралы ақпаратты берген Тарапты дереу хабардар ету үшін барынша күш салады және ақпараттың жария етілуіне байланысты оны қорғау мақсатында ақылға қонымды әрекет етеді.

7.4. Құпиялылық туралы осы ережелер Шарт әрекет ететін бүкіл мерзімде және Шарт тоқтатылған (бұзылған) күннен бастап бес жыл бойына қолданыста болады.

7.5. Шарт Тараптары арасында Шарттың әрекет ету мерзімі ішінде қолданыста болатын құпия ақпаратты жария етпеу туралы Келісім жасалған болса, онда мұндай келісімнің ережелері ықтимал қайшылықтар бөлігінде Шарт ережелерінен басымдыққа ие болады.

8. ШАРТТЫ ӨЗГЕРТУ, БҰЗУ ТӘРТІБІ

8.1. Шарт талаптарындағы барлық өзгерістер Шарттағы сияқты бір нысанда тиісті қосымша келісім жасау жолымен жүзеге асырылады.

8.2. Құқықиеленуші Шартты, Авторды хабардар ету арқылы кез келген уақытта біржақты тәртіппен бұзуға құқылы, бұл ретте Тараптар барлық өзара есеп айырысуды жүргізуге міндеттенеді. Мұндай жағдайда Автор бұрын алған авансын (жағдайға қарай) Құқықиеленушіге 2 (екі) күн ішінде қайтаруға міндеттенеді.

8.3. Шартты бұзу Тараптардың келісімі бойынша тиісті қосымша келісімге Тараптардың уәкілетті өкілдері қол қоюы жолымен мүмкін болады.

9. ҚОРЫТЫНДЫ ЕРЕЖЕЛЕР

9.1. Шарт екі Тарап оған қол қойған сәттен бастап күшіне енеді және Тараптар өзіне алған міндеттемелерін толығымен орындағанға дейін қолданыста болады.

9.2. Шартқа қол қойылғаннан кейін, оған қатысты барлық алдын-ала келіссөздер, хат алмасулар, Шартқа қатысты осындай немесе басқаша мәселелер бойынша ниет туралы алдын-ала шарттар мен хаттамалар заңды күшін жояды.

9.3. Шарт, сондай-ақ Шартты орындауға байланысты туындайтын барлық құқықтық қатынастар Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес реттеледі және түсіндірілуге тиіс.

9.4. Шарт мәтіні бірдей заңды күші бар екі түпнұсқа дана етіп жасалды: олардың біреуі Құқықиеленушіге, екіншісі – Авторға беріледі.

9.5. Шартқа сәйкес реттелетін тәртіппен жасалған қосымшалар мен толықтырулар оның ажырамас бөлігі болып табылады.

48.Дж.Барри-
http://new.dogovor24.kz/sign/965fddc-4b7-416f-a52a-230466779dc8?is_valid=true

ИСМАҒҰЛОВА
ГҮЛНҰР
ШҰКІРАТҚЫЗЫ
820108402427

ҚАДЫРХАН
АБЫЛАЙХАН
ЖӘНІБЕКҰЛЫ
940117300389

10. ТАРАПТАРДЫҢ ДЕРЕКТЕМЕЛЕРІ МЕН ҚОЙҒАН ҚОЛДАРЫ

Құқықиеленуші: **«Мазмұндама» Қоғамдық қоры**	**Жеке кәсіпкер** **«Қадырхан Абылайхан Жәнібекұлы»**
БСН 181040027336 Мекен-жай: Қазақстан 010000, Нұр-Сұлтан қаласы, Алматы ауданы, Шәмші Қалдаяқов көшесі, 13, 2 пәтер. Нақты мекен-жайы: Қазақстан, 050000, Алматы қаласы, Әл-Фараби даңғылы 15, блок 4В, 11 қабат, кеңсе 1102 Банк деректемелері: ЖСК: KZ7896503F0008198967 БСК IRTYKZKA АО «Forte Bank» Кбе 18 E-mail: mazmundama@gmail.com Байланыс: +7775-909-01-77	ЖСН 940117300389 ЖСК KZ296018771001065701 кбе 19 «Қазақстанның Халық Банкі» БСК HSBKKZKX **Жеке кәсіпкер** **«Қадырхан А.Ж.»** _____
Директордың орынбасары **Сейілхан Т.Ж.** _____	**Автор:** **Гүлнұр Исмағұлова** ЖСН 820108402427 ЖСК KZ296018771001065701 87473283452 **Исмағұлова Г.** _____

48.Дж.Барри-
http://new.dogovor24.kz/sign/965fddc-4bf7-416f-a52a-230466779dc8?is_valid=true
ИСМАҒҰЛОВА ГҮЛНҰР ШҮКІРАТҚЫЗЫ 820108402427
ҚАДЫРХАН АБЫЛАЙХАН ЖӘНІБЕКҰЛЫ 940117300389

ФИО: ИСМАҒҰЛОВА ГҮЛНҰР ШҮКІРАТҚЫЗЫ
ИИН: 820108402427
Дата подписания: 24.05.2022 19:32

ФИО: ҚАДЫРХАН АБЫЛАЙХАН ЖӘНІБЕКҰЛЫ
ИИН: 940117300389
Дата подписания: 24.05.2022 16:09

Перейти к оригиналу и подписанному документу

Отсканируйте QR код или перейдите по ссылке:
http://new.dogovor24.kz/sign/965fdddc-4bf7-416f-a52a-230466779dc8?is_valid=true

48.Дж.Барри-
http://new.dogovor24.kz/sign/965fdddc-4bf7-416f-a52a-230466779dc8?is_valid=true

ИСМАҒҰЛОВА ГҮЛНҰР ШҮКІРАТҚЫЗЫ 820108402427

ҚАДЫРХАН АБЫЛАЙХАН ЖӘНІБЕКҰЛЫ 940117300389

Договор о передаче исключительных прав
№01/01-02.2023

г.Алматы **от 01 февраль 2023г.**

Общественный фонд «Мазмундама» именуемое в дальнейшем **«Лицензиар»** и являющаяся **«Правообладателем»**, в лице **директора Мұқан Майра Мұратбекқызы**, действующего на основании Устава, зарегистрированного в соответствии с законодательством Руспублики Казахстан, с одной стороны, и

Товарищество с ограниченной ответственностью «МАЗМҰНДАМА БАСПАСЫ», именуемая в дальнейшем **«Лицензиат»** в лице **директора Мұқан Шыңғыс Жұмабекұлы** действующая на основании Устава, с другой стороны, совместно именуемые Стороны, заключили настоящий договор (далее - ДОГОВОР) О нижеследующем:

1.1.В настоящем Договоре используется следующие основные понятия:

исключительные прав (лицензионный)	исключительные права на книги интеллектуальной собственности
лицензиар	сторона по договору лицензии на книги, правообладатель исключительных прав (лицензия на книги) предоставляющий лицензиату в пользвание на возмездной основе исключительных прав
лицензиат	сторона по договору лицензии на книги, правопользователь исключительных прав лицензиара, использующий эти лицензии для предпринимательской деятельности
авторский договор	договор, предметом которого является передача имущественных прав на использование одного или более объектов авторского права

1.2. Основными законодательными документами, регулирующими предмет настоящего Договора, является действующие редакции законов Республики Казахстан «Об авторском праве и смежных правах».
1.3. Настоящий договор заключен для установления условий и ответственности сторон по вопросам передачи исключительных прав от лицензиара к лицензиату.

1. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

2.1. Лицензиат - Индивидуальный предприниматлеь, действующий от имени и в интересах Лицензиара в части исключительных прав на продажу произведений.
2.2. Лицензиар - «Правообладатель» Произведений согласно авторскому праву.

2. ПРЕДМЕТ И СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

2.1. Лицензиар, обладающий правом интеллектуальной собственности авторов книг, предоставляет Лицензиату право временно использовать лицензии на книг, в который входят следующие книги интеллектуальной собственности согласно Приложения №1 к настоящему Договору.
2.2. Распространять экземпляры Произведений любым способом (право на распространение) в права на использование издание, опубликование) в течение неограниченного срока на территории всего мира, продавая, сдавая на реализацию и

Лицензиат Лицензиар

т.д а также действие передаваемых по настоящему Договору прав допускается следующими организациями: **Управления образование, отдел образования; все государственные школьные организации, все частные школьные организации, управление культуры, книжные магазины, партнерам.**

2.3. Заключать договоры купли - продажи с посредством **Государственные закупки Республики Казахстан** и реализовывать Произведения, принимать безналичные денежные средства поступающие на оснований заключенных Договоров купли продажи и от реализации.

2.4. Публично использовать Произведения, демонстрировать их в информационных, рекламных и прочих целях под фирменным наименованием, производственной маркой и товарным знаком Издателя. При этом каждый экземпляр Произведений должен содержать имя или псевдоним Автора (право на публичное использование);

2.5. Использовать аудио (право воспроизведения) и электронных версии книг на платформах а также мобильных приложение.

2.6. Издавать, опубликовывать Произведения (право соответствующей серии или внесерийно под фирменным названием, производственной маркой и товарным знаком Лицензиара.

2.6. Правообладатель гарнатирует, что является единственным правообладателем Произведений, передаваемых в соответствии с настоящим Договором.

2.7. Права по Договору передаются лицензиату и вступают в силу **с момента подписания Договора сроком до 01.02.2033 года 00 часов 01 минута.**

3. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

3.1. Лицензиат обязуется:

3.1.1. Настоящий Договор является эксклюзивным, что означает обязанность Лицензиара не вступать с третьими лицами в правоотношения, аналогичные правоотношениям с Лицензиат по настоящему Договору, по Произведениям согласно Договора.

3.2.2. Не разглашать деловую информацию, передаваемую друг другу в процессе деятельности и сохранять коммерческую тайну, касающуюся производственной деятельности и стоимости услуг.

3.1.3. По запросу Пользователя дорабатывать и дополнять Произведения, вносить все изменения связанные с этим в оговоренные с Пользователем сроки.

3.1.4. Обеспечить наличие в каждом экземпляре издания Произведений имени или псевдонимов Автора, а также обозначения на обороте титульного листа, внизу знака охраны авторского права грифа, имени Автора (его псевдонима), а также года первого издания данного Произведения.

3.2 Лицензиар обязуется:

3.2.1. Настоящий Договор является эксклюзивным, что означает обязанность Лицензиара не вступать с третьими лицами в правоотношения, аналогичные правоотношениям с Лицензиат по настоящему Договору, по Произведениям согласно Договора.

3.2.2. Не разглашать деловую информацию, передаваемую друг другу в процессе деятельности и сохранять коммерческую тайну, касающуюся производственной деятельности и стоимости услуг.

3.2.2. При необходимости предоставить Лицензиату доверенность на право представлять интересы Лицензиара по месту требования.

3.2.3. Предпринимать все действия, необходимые для исполнения настоящего договора.

Лицензиат

Лицензиар

4. РАСЧЕТЫ ПО ДОГОВОРУ

4.1. Лицензиар передает исключительные права Лицензиату безвозмедном основе.

5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

5.1. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств по настоятему договору. Стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

5.2. Лицензиар несет ответственность за полноту и достоверность данных, прых Лицензиату.

6. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРА

6.1. Створились о том, чт все споры сажанные с настоящим Договором они буду стараться разрешить путем переговоров между собой.

6.2. Если спор не может быть урегулирован между сторонами путем рассмотрению в суде по месту нахождения.

7. ФОРС-МАЖОР

7.1. Сторони осмондаился от ответственности за частичное или полное неисполн Обязательств по Договору, если это неисполнение жилось следствием обложениет неопределимой силы, возникших после заключения договора при услили, что эт Обстоятелства не зависели от воли Сторон и сделали не помокими исполнение тобой Сторон своих обязательств по Договору. К таким обстоятельствам относятся стихийн белотния, военные действия, акты органов государственной власти и управлени препятствующие или запрещающие исполнение для одной из Стором условий Договора.

7.2. Сторона, в случае возникновения обстоятельств, влекущих невозможность исполнения обязательств по Договору, обязана не позднее трех суток после возникновения этого события, письменно известить другую сторону с представлением подтверждающих документов, заверенных уполномоченным органом.

8. СРОК ДЕЙСТВИЯ, УСЛОВИЯ ИЗМЕНЕНИЯ И РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА

8.1. Настоящий договор вступает в силу с даты его подписания и действует до «01» февраля 2023 года.

8.2. В случае если по истечению срока действия Договора, ни одна из сторон не потребует досрочного расторжения, то Договор считается пролонгированным на последующий год. Количество пролонгации не ограничено.

8.3. Все изменения и дополнения к настоящему Договору оформляются дополнительными соглашениями и подписываются уполномоченными представителями Сторон.

7.3. Досрочное расторжение настоящего договора осуществляется в письменной форме с обязательным уведомлением другой стороны за 30 (тридцать) календарных дней

9. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

9.1.Настоящий Договор составлен, регулируется и подлежит толкованию в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

9.2. Стороны должны уведомить друг другу в случае изменения почтового адреса, номеров телефона письменно.

9.3. Сторона, не уведомившая или уведомившая с опозданием, несет риски за наступившие в результате последствия.

9.4. Настоящий Договор составлен на русском языке в 2-х экземпрярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из сторон.

Лицензиат

Лицензиар

10. Реквизиты сторон

«Лицензиар»	«Лицензиат»
Общественный фонд "Мазмұндама" **БИН:** 181040027336 **Адрес:** Республика Казахстан, 010000, г.Нур Султан, Алматинский район, ул.Калдаякова, дом 13, кв 2. **Банковские реквизиты:** **ИИК:** KZ7896503F0008198967 **Банк:** АО «Forte Bank» IRTYKZKA **Кбе:** 18 E-mail: mazmundama@gmail.com	**ТОО «МАЗМҰНДАМА БАСПАСЫ»** **БИН: 221240044363** **Юридический адрес: г.Алматы, проспект Аль-Фараби, 15 к4в, индекс 050059, блок 4В, 11 этаж, офис 1102** **БИН (ИИН): 221240044363** **Банк: АО "Kaspi Bank"** **КБе: 17** **БИК: CASPKZKA** **Номер счёта: KZ81722S000021713386**

Директор
Мұқан М.М

Директор Мұқан Ш.Ж.

Лицензиат

Лицензиар

Приложение №1
От 01.02.2023г.
к Договору о передаче исключительных прав №01/01-02.2023 от 01.02.2023

Перечень Произведений.
Стоимость переданных произведений будет указан в накладной.

№	Шығарма аталымы – аударма аталымы	Автор(лар)
1.	Қаныш Сәтбаев кім?	Серікбол Хасан
2.	Ахмет Байтұрсынұлы кім?	Мадияр Қазыбек, Қымбат Слямбек
3.	Сүйкімді қыз бен сиқыршы шал	Лаймен Фрэнк Баум
4.	Жоғалған әлем	Артур Конан Дойл
5.	Теміржол бойындағы балалар	Эдит Несбит
6.	Алиса ғажайыптар елінде	Кэролл Льюис
7.	Ертегілер жинағы	Ағайынды Гриммдер
8.	Питер Пән	Джеймс Барри
9.	Тойқұмар тасбақа	Мазмұндама
10.	Қырық өтірік	Мазмұндама
11.	Керқұла атты Кендебай	Мазмұндама
12.	Мұңлық-Зарлық	Мазмұндама
13.	Ғұмыр хикаясы	Мазмұндама
14.	Құпия бақ	Бернетт Фрэнсис Элиза
15.	Қауырсын ханшайым	Джордж Макдональд
16.	Ханзада мен қайыршы	Марк Твен
17.	Ақ азу	Джек Лондон
18.	Британ ертегілері	Үрилә Кеңесбаева
19.	Ұлы дала ертегілері	Мазмұндама
20.	Жер-жаһан ертегілері	Мазмұндама
21.	Сүлікқара	Анна Сьюэлл
22.	Уақыт машинасы	Герберт Джордж Уэллс
23.	Шерлок Холмстың басынан кешендері	Артур Конан Дойл
24.	Көк шатырдағы Әнн	Люси Мод Монтгомери
25.	Хайди	Иоханна Спири
26.	Джейн Эйр	Шарлотта Бронте
27.	Көрінбейтін адам	Герберт Джордж Уэллс
28.	Шешендік өнер	Дейл Карнеги
29.	Дориан Грейдің портреті	Оскар Уаилд
30.	Құбылу	Франц Кафка
31.	1984	Джордж Оруэлл
32.	Толстойдың өмірі	Ромен Роллан
33.	Қамал	Франц Кафка
34.	Тәкаппар ғашықтар	Джейн Остин
35.	Әмірші	Никколо Макиавелли

Лицензиат

Лицензиар